

Christian Morgenstern

Schön ist eigentlich alles, was man mit Liebe betrachtet. Je mehr jemand die Welt liebt, desto schöner wird er sie finden.» Christian Morgenstern, *Stufen*, 1918

Christian Morgenstern (1871 - 1914) war ein deutscher Dichter, Schriftsteller und Übersetzer. Besondere Bekanntheit erreichte seine komische Lyrik, die jedoch nur einen Teil seines Werkes ausmacht. Christian Morgenstern war ein einfühlsamer und liebenswerter Dichter, der die Leser mit seinen lustigen, nachdenklichen und scharfsinnigen Gedichten und Gedanken immer wieder begeistert.

Wie der berühmte Großvater waren auch der Vater und der Vater der Mutter Landschaftsmaler. Seine Mutter Charlotte starb an Tuberkulose. Morgenstern hatte sich bei ihr angesteckt, worunter er zeitlebens litt. Er kam in ein Internat, wo Körperstrafe eingesetzt wurde und wo er Mobbing seiner Mitschüler erfuhr. Später studierte er am Gymnasium und einer Militärakademie. Ab 1892 studiert er Volkswirtschaft und Rechte an der Universität in Breslau (Wroclaw). Ab 1894 lebt Christian Morgenstern in Berlin und arbeitet als freier Schriftsteller, Redakteur und Journalist.

1910 heiratet er Margareta Gosebruch von Liechtenstern († 1968). Margareta Morgenstern ist die Herausgeberin von Christian Morgenstern's Nachlass. Der Dichter starb an Tuberkulose.

Werke (Auswahl): *In Phantas Schloß* (1895) - *gewidmet Nietzsche*, *Und aber ründet sich ein Kranz* (1902), *Galgenlieder* (1905), *Melancholie* (1906), *Palmström* (1910), *Wir fanden einen Pfad* (1914), *Palma Kunkel* (1916)

[Diese Biographie basiert auch auf einem Artikel aus der freien Enzyklopädie Wikipedia](#) und steht unter der [GNU-Lizenz](#) für freie Dokumentation. In der Wikipedia ist eine Liste der Autoren verfügbar.

Christian Morgenstern. [on-line]. [Abfragedatum: 05. 06. 2014]. Zugänglich von: < <http://www.oppisworld.de/morgen/morgbio.html>>.

Podívejte se na na básně a jejich překlady. Zkuste vysvětlit v čem je problém překladu básně.

Trychtýře

Dva trychtýře jdou noční tmou.
Těl jejich úzkou skulinou
proudí jas luny
klidně, stále
na cestu
lesem
a t.
d.

Mezi časy

Perfektum s imperfektem
zpili se sektem.
Na futurum cink přípitek
(nebylo žádných námitek).
Plusquamperfektum a futurum exaktum
jen mrkali k těm faktům

Die Trichter
Zwei Trichter wandeln durch die Nacht.
Durch ihres Rumpfs verengten Schacht
fließt weißes Mondlicht
still und heiter
auf ihren
Waldweg
u. s.
w.

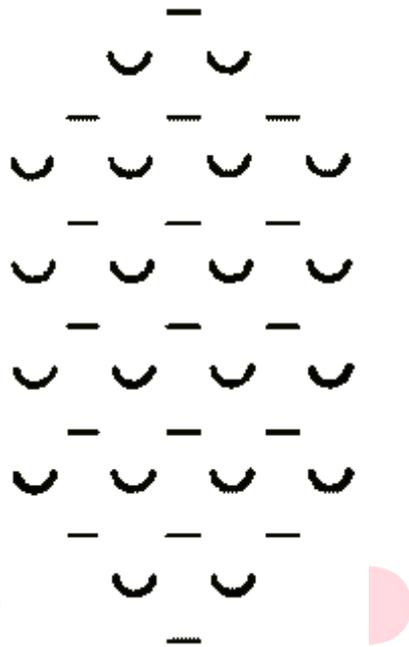
Unter Zeiten
Das Perfekt und das Imperfekt
tranken Sekt.
Sie stießen aufs Futurum an
(was man wohl gelten lassen kann).
Plusquamper und Exaktfutur
blinzten nur.

wandeln – 1. *potulovat se*, 2. *měnit se* heiter – 1. *jasný*, 2. *veselý* (Futur II, Futurum exaktum)
Beispiel: Nächsten Mai werde ich mein Abitur bestanden haben.

Christian Morgenstern: Básně, překlad Josef Hiršal

Christian Morgenstern

"Fisches Nachtgesang" von Christian Morgenstern



Přeložte do češtiny:

Auf dem Fliegenplaneten Christian Morgenstern

Auf dem Fliegenplaneten,
da geht es dem Menschen nicht gut:
Denn was er hier der Fliege,
die Fliege dort ihm tut.

An Bändern voll Honig kleben
die Menschen dort allesamt,
und andere sind zum Verleben
in süßliches Bier verdammt.

In einem nur scheinen die Fliegen
dem Menschen vorzustehn:
Man bäckt uns nicht in Semmeln,
noch trinkt man uns aus Versehn.

Bild: <http://www.oppisworld.de/morgen/>

Christian Morgenstern

Podívejte se na video (1:04 – 1:36) a zodpovězte otázky:

<http://www.youtube.com/watch?v=cgUZWpKCAcM>

1. Wohin sollen Sie ein Blick werfen?
2. Welches Gedicht zeigen die Moderatoren?
3. Was für ein Gedicht ist das?
4. Was markieren die Zeichen normalerweise?
5. Was ist das Gedicht?
6. Erklären Sie den Begriff „konkrete Poesie“.
7. Was ist erfragt, wenn man so was auswendig aufsagen möchte?

1. auf das Gedicht – na báseň, 3. das tiefste deutsche Gedicht – nejlubší ..., 4. betonte und unbetonte Silben – přízvučné a nepřízvučné slabiky, 5. eines der ersten Beispiele konkreter Poesie – jeden z prvních příkladů konkrétní poesie, 6. KP sind Gedichte, in denen die Buchstaben und Zeichen für sich stehen und das Gedicht bilden und sonst keinen weiteren Sinn haben (meistens)- KP jsou básně, ve kterých písmena a znaky stojí samy o sobě a tvoří báseň a jinak nemají žádný další smysl, 7. viel Fantasie,